

<p>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 02/2016 YO KU WA 1/06/2016 AGENGA IMICUNGIRE Y'IMPUNZI N'INKAMBI Z'IMPUNZI</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 02/2016 OF 1/06/2016 DETERMINING THE MANAGEMENT OF REFUGEES AND REFUGEE CAMPS</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N° 02/2016 DU 1/06/2016 DETERMINANT LA GESTION DES REFUGIES ET DES CAMPS DES REFUGIES</p>
<p>Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi,</p>	<p>The Minister of Disaster Management and Refugee Affairs,</p>	<p>Le ministre de la gestion des catastrophes et des réfugiés ;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 13ter/2014 ryo kuwa 21/05/2014 ryerekeye impunzi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'ya 25;</p>	<p>Pursuant to the law no. 13er/2014 of 21/05/2014 relating to refugees in Rwanda, especially its articles 24 and 25,</p>	<p>Vu la loi n° 13er / 2014 21/05/2014 relative aux réfugiés au Rwanda, particulièrement dans ses articles 24 et 25 ;</p>
<p>Asubiye ku mabwiriza ya Minisitiri n° 01/2012 yo ku wa 24/5/2012 agenga imicungire y'inkambi z'impunzi mu Rwanda;</p>	<p>Having reviewed Ministerial Instructions no. 01/2012 of 24/5/2012 determining the management of refugee camps in Rwanda;</p>	<p>Revu les instructions ministérielles n° 01/2012 du 24/5/2012 déterminant la gestion des camps de réfugiés au Rwanda ;</p>
<p>ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p>	<p>ADOPTS THE FOLLOWING INSTRUCTIONS :</p>	<p>ADOPTE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</p>

<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza agenga imicungire y'impunzi n'inkambi z'impunzi.</p> <p><u>UMUTWE WA II:IMICUNGIRE Y'IMPUNZI</u></p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibikorwa n'imyifatire bibujijwe impunzi</p> <p>Ibikorwa n'imyifatire bikurikira bibujijwe impunzi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ibikorwa bya politiki; • Amateraniro ashingiye ku bwoko, irondakarere cyangwa ibindi bishingiye ku macakubiri; • Imyitozo ya gisirikare n'ibindi bikorwa bya gisirikare 	<p><u>Article one:</u> purpose of these instructions</p> <p>These instructions shall determine the management of refugees and refugee camps management.</p> <p><u>CHAPTER II:REFUGEEES MANAGEMENT</u></p> <p><u>Article 2:</u> Prohibited acts and behaviors for refugees</p> <p>The following acts and behaviors are prohibited for refugees:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Political activities; • Gatherings based on ethnicity, nationality, or any other sectarian ground; • Military trainings and other military related activities; 	<p><u>Article premier:</u> Objectif de ces instructions</p> <p>Ces instructions déterminent la gestion des réfugiés et des camps des réfugiés.</p> <p><u>CHAPITRE II: LA GESTION DES REFUGIES</u></p> <p><u>Article 2:</u> Interdiction des actes et des comportements pour les réfugiés</p> <p>Les actes et les comportements suivants sont interdits pour les réfugiés :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les activités politiques • Rassemblements basés sur des fondements liés à l'appartenance ethnique, communautaire ou la nationalité ; • Les entraînements militaires et d'autres
--	--	---

<ul style="list-style-type: none"> • Gutererana umwana no kutuzuza inshingano za kibyezi • Gucumbikira mu nkambi y'impunzi umuntu udafite ibyangombwa bimuranga • Gukoresha no gutanga umwirondoro usisibiranyije; • Gutunga intwari za gakondo cyangwa ibindi bikoresho bya gisirikare, • Gukora cyangwa gukangurira abandi imyigarambyo itemewe n'amategeko; • Gukoresha no gucuruza 	<ul style="list-style-type: none"> • Child neglect and non-fulfillment of parental responsibilities; • Accommodating persons without authorization; • Providing and using false personal identification • Owning traditional weapons or other military equipment; • Participating or inciting others into unlawful riots; • Drugs use and trafficking; 	<p>activités de nature militaire</p> <ul style="list-style-type: none"> • La négligence à l'égard des enfants et le non-respect des obligations parentales; • Hébergement dans les camps de réfugiés des personnes sans documents d'identification ; • L'usurpation d'identité; • Possession d'armes traditionnelles ou d'autres équipements militaires; • La participation ou l'incitation à participer à des émeutes illégales; • L'usage et le trafic de drogues;
--	--	--

<p>ibiyobyabwenge;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ihohotera rishingiye ku gitsina cyangwa ihohoterwa iryo ari ryo ryose; • Ibitutsi no gusebanya; • Gukina urusimbi n'indi mikino y'amahirwe itemewe n'amategeko • Ubujura n'ubwambuzi; • Kwangiza umutungo; • Icuruzwa ry'abantu • Gukubita no gukomeretsa; • Gutegura cyangwa gufasha mu bikorwa by'uburaya ku bandi 	<ul style="list-style-type: none"> • Committing of gender-based violence or any other form of violence; • Insults and abuse of human dignity; • Gambling and other unlawful betting games; • Theft and extortion; • Abuse of properties; • Human trafficking; • Assault and battery; • Organizing or facilitating the prostitution of others; 	<ul style="list-style-type: none"> • Violence basée sur le genre ou toute autre forme de violence ; • Les insultes et les abus de la dignité humaine; • Jeux de hazard illicites; • Le vol et l'extorsion; • Abus de propriétés; • Traite des personnes; • Coups et blessures; • l'organisation et la facilitation de la prostitution d'autrui;
--	---	---

<ul style="list-style-type: none"> Ibindi bikorwa bibujijwe n' amategeko ahana mu Rwanda. <p><u>Ingingo ya 3: Ikurikiranwa ry'impunzi itubahirije amategeko.</u></p> <p>Impunzi ikoze icyaha ikurikiranwa hakurijwe amategeko y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibigomba kwitabwaho n'impunzi by'umwihariko</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Impunzi igize ikibazo cy'umutekano cyangwa kubangamirwa uko ariko kose ibimenyeshya umuyobozi w'inkambi cyangwa urundi rwego rw'umutekano. Igihe cyose impunzi zishobora gusaba ubufasha bwa HCR n'abafatanyabikorwa bayo mu by'amategeko. 	<ul style="list-style-type: none"> Other acts criminalised by Rwandan penal code; <p><u>Article 3: Prosecution of refugees</u></p> <p>Refugees who commit crimes are prosecuted in accordance with the Rwandan laws.</p> <p><u>Article 4: Particular considerations</u></p> <ul style="list-style-type: none"> A refugee who faces security concern or any other threat can report it to the camp management or any other government security organ. Refugees at all times can request the assistance of UNHCR and its legal partners. 	<ul style="list-style-type: none"> Autres actes interdits par le code pénal rwandais; <p><u>Article 3: Poursuite des réfugiés</u></p> <p>Les réfugiés qui commettent des crimes sont poursuivis conformément à la législation rwandaise.</p> <p><u>Article 4: Exigences particulières pour les réfugiés</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Un réfugié qui fait face à un problème de sécurité ou toute autre menace peut annoncer son cas au directeur du camp ou tout autre organe de sécurité du gouvernement le plus proche du camp. Les réfugiés peuvent à tout moment demander l'assistance du HCR et de ses partenaires juridiques.
---	--	---

<ul style="list-style-type: none"> • Igihe cyose bigaragaye ko impunzi yatanze amakuru y'ibinyoma igamije gushaka gutuzwa mu kindi Gihugu ikurwa ku rutonde rw'abemerewe gutuzwa mu kindi Gihugu kandi hagakurikizwa ibiteganywa na HCR kuri forode ; • Impunzi isubiye mu Gihugu yahunze itakaza sitati y'ubuhunzi.Iyo igarutse mu Rwanda dosiye ye yongera gutangwa ku nzego zibishinzwe kugira ngo isuzumwe bundi bushya kugira ngo hasuzumwe ko akeneye guhabwa ubuhungiro. <p><u>Ingingo ya 5:Kwandika abana bavukiye mu nkambi cyangwa hanze yazo</u></p> <p>Umwana wese w'impunzi wavukiye mu nkambi y'impunzi agomba kwandikishwa mu bitabo by'irangamimerere byo mu Murenge inkambi yubatse mu muni itarenze mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe yavukiye.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Whenever there is evidence that a refugee has provided false information or fraudulent evidence for the purposes of resettling to another country,his/her case will be put on hold and will be referred to UNHCR for action. • A refugee who returns to the country of origin, loses his/her refugee status. Upon return to Rwanda, a new asylum application needs to be submitted to the concerned authorities to re-assess international protection needs. <p><u>Article 5:Registration of new born in refugee camps or outside the refugee camps</u></p> <p>Every newly born refugee child in refugee camp must be registered in civil status office of the sector hosting the camp within thirty (30) days after birth.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Tout réfugié qui fournit de faux renseignements à l'intérêt de l'admissibilité à la réinstallation est retiré de la liste des candidats à la réinstallation et son dossier sera référé aux services du HCR afin d'appliquer la procédure relative aux actes frauduleux. • Un réfugié qui retourne dans le pays d'origine perd le bénéfice du statut de réfugié. En cas de retour au Rwanda, une nouvelle demande d'asile doit être soumise aux autorités concernées afin de réexaminer le besoin de protection internationale du demandeur. <p><u>Article 5 : Enregistrement des enfants nés dans les camps des réfugiés ou en dehors des camps</u></p> <p>Tout enfant réfugié né dans un camp de réfugié doit être déclaré dans les registres de l'état civil du Secteur hébergeant le camp dans les trente(30) jours de l'accouchement.</p>
--	---	---

<p>Umwana w'impunzi wavukiye hanze y'inkambi y'impunzi yandikwa mu bitabo by'irangamimerere by'umurenge inkambi yubatse amaze kwemezwa n'Inteko ishinzwe iyandikwa ry'impunzi ko yavukiye mu Rwanda hashingiwe ku cyemezo cyatanzwe n'ubuyobozi bw'aho yavukiye mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Uburere bw'abana n'uko bitabwaho</u></p> <p>Buri mubyeyi umubyeyi/uwita ku mwana afite inshingano nyamukuru zo guha uburere bwiza abana be cyangwa abo arera azirikana ko nyungu z'umwana mu mibereho ye n'iby'ibanze ya buri muni mu buzima bwiza, uburezi n'umuco bijyanye n'ubushobozi bw'umubyeyi/uwita ku mwana bushobozi bw'umubyeyi/uwita ku mwana</p> <p><u>Ingingo ya 7: KUBAHA</u></p> <p>Buri mwana afite inshingano yo kubaha ababyeyi be, abamurera, abarimu ndetse</p>	<p>A refugee child born outside the camp refugees is registered in the civil registers of the Sector hosting the camp after the approval of his/her birth in Rwanda by the continuous Registration panel based on the birth certificate issued by the official of the place of his/her birth in Rwanda.</p> <p><u>Article 6: Care and protection of children</u></p> <p>Every parent/caregiver has the primary responsibility for the upbringing and development of his/her children and/or child dependents by ensuring that the child's best interests are his/her basic concerns at all times and by securing living conditions necessary to the child's development within the parent/caregiver's abilities and financial capacities, including in terms of welfare, education and culture.</p> <p><u>Article 7: Respect</u></p> <p>Every child has the responsibility to respect his/her parents, /caregivers, teachers and</p>	<p>Un enfant réfugié né en dehors du camp des réfugiés est enregistré dans les registres d'état civil du Secteur hébergeant le camp après l'approbation de sa naissance au Rwanda par le panel d'enregistrement continu sur base du Certificat de naissance délivré par l'autorité du lieu de sa naissance au Rwanda.</p> <p><u>Article 6: Prise en charge et protection des enfants</u></p> <p>Chaque parent/personne en charge d'enfants a la responsabilité première de l'éducation et du développement de ses enfants et/ou des enfants à sa charge en veillant à ne jamais perdre de vue l'intérêt supérieur de l'enfant et en assurant des conditions de vie indispensables au développement de l'enfant compte tenu des aptitudes et des capacités financières du parent/personne en charge d'enfants, y compris en termes de bien-être, d'éducation et de culture.</p> <p><u>Article 7: Respect</u></p> <p>Chaque enfant a la responsabilité de respecter ses</p>
---	--	---

<p>n'abamuruta.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Kumvira</u></p> <p>Uretse igihe ibyo yaba ategetswe byaba bigamije kumuhungabanya cyangwa kumukoresha ibitemewe, buri mwana afite inshingano yo kumvira ababyeyi be, abamurera, abarimu ndetse n'abamuruta.</p> <p><u>Ingingo ya 9: KWIGA</u></p> <p>Abana bagomba kwiga amashuri y'ibanze n'andi masomo leta y'u Rwanda yabagenera cyangwa ay'ababyeyi n' abamurera bashobora kumushyiramo.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Gutanga imisoro</u></p> <p>Iyo impunzi ikora ibikorwa by'ubucuruzi igomba gutanga imisoro hakurikijwe amategeko agenga imisoro mu Rwanda.</p>	<p>elders.</p> <p><u>Article 8: Obedience</u></p> <p>Unless parents/caregivers were found abusive or exploitative, every child has the responsibility to obey his/her parents, caregivers, teachers, and elders.</p> <p><u>Article 9: Attending School</u></p> <p>Children should attend basic education or any other formal/informal education that the Government of Rwanda provides or the parents/caregivers, guardians can grant.</p> <p><u>Article 10: Taxes</u></p> <p>Refugees running businesses in Rwanda shall pay taxes in accordance with Rwandan law related to taxes.</p>	<p>parents, les personnes qui en ont la charge, les enseignants et les personnes âgées.</p> <p><u>Article 8 : Obéissance</u></p> <p>Sauf au cas où il s'avère que l'ordre lui donné est abusif ou vise son exploitation ou tout autre but illicite, tout enfant doit obéir à ses parents, ses tuteurs, ses enseignants et adultes.</p> <p><u>Article 9: Joindre l'école</u></p> <p>Les enfants doivent suivre l'enseignement de base ou toute autre forme d'éducation formelle et/ou informelle à tous les niveaux que le Gouvernement du Rwanda ou les parents et/ou les tuteurs peuvent leur offrir.</p> <p><u>Article 10: Taxes et Impôts</u></p> <p>Les réfugiés qui mènent les activités commerciales au Rwanda paient des impôts conformément à la législation fiscale rwandaise.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 11: Kwita ku isuku y’ahantu rusange n’ahahirirwa n’abantu benshi</u></p> <p>Ahantu hahirirwa cyangwa hakoreshwa n’abantu benshi nk’ubwiyuhagiriro, ubwihereho, amavomero n’amasoko hagomba kwitabwaho hakanarangwa n’isuku.</p> <p>Impunzi na zo zigomba kugira isuku ku mubiri n’ibikoresho zikoresha.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Uburenganzira bw’impunzi</u></p> <p>Impunzi yose mu Rwanda ifite uburenganzira n’ubwisanzure biteganywa mu masezerano mpuzamahanga yerekeye impunzi yo mu w’1951 n’andi mategeko mpuzamahanga U Rwanda yemejwe na Leta y’u Rwanda:</p> <p>a) Kurindwa ivangura iryo ari ryo ryose;</p> <p>b) Kwihitiramo idini yishakiye</p>	<p><u>Article 11: Safeguarding hygiene and sanitation in public places</u></p> <p>Refugees shall be responsible for maintaining public places like washrooms, toilets, water points and markets clean.</p> <p>They shall also maintain personal hygiene and sanitation.</p> <p><u>Article 12: Refugees’ rights and freedoms</u></p> <p>Any refugee in Rwanda shall enjoy the following rights and freedoms as provided by the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees and other international instruments ratified by the Government of Rwanda such as ;</p> <p>a) Right to non discrimination;</p> <p>b) Freedom to religion and belief;</p>	<p><u>Article 11: La protection des lieux publics</u></p> <p>Les lieux publics comme les toilettes, les points d'eau et les marchés doivent être bien nettoyés et entretenus.</p> <p>Ils doivent également conserver l'hygiène personnelle et d'assainissement.</p> <p><u>Article 12: les droits des réfugiés</u></p> <p>Tous les réfugiés au Rwanda jouissent des droits et des libertés suivants, prévus par la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés et d'autres conventions internationales ratifiées par le gouvernement du Rwanda :</p> <p>a) protection contre toute forme de discrimination.</p> <p>b) La liberté de religion et de croyance ;</p>
--	--	---

<p>ryemewe n'amategeko;</p> <p>c) Kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa;</p> <p>d) Kugira uburenganzira bw'umuhanzi</p> <p>e) Kwibumbira mu mashyirahamwe atagamije ibikorwa bya politiki;</p> <p>f) Guhabwa ubutabera no guhagararirwa mu nkiko;</p> <p>g) Uburenganzira bwo kugira aho aba;</p> <p>h) Gufashwa no kurindwa n'ubutegetsi;</p>	<p>c) Right to own immovable and movable properties;</p> <p>d) Right to intellectual property;</p> <p>e) Membership to association of forums with non-political orientation;</p> <p>f) Access to justice and legal representation;</p> <p>g) Right of residence;</p> <p>h) To be protected and assisted by the government.</p>	<p>c) La possession des biens immobiliers et mobiliers ;</p> <p>d) Le droit à la propriété intellectuelle ;</p> <p>e) L'adhésion aux associations et des forums d'orientation non-politique.</p> <p>f) L'accès à la justice et la représentation légale ;</p> <p>g, Droit de résidence</p> <p>h, Protection et assistance par le gouvernement ;</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ubuziranenge bw'imfashanyo zihabwa impunzi</u></p> <p>Imfashanyo y'ibintu cyangwa serivisi bihabwa impunzi bigomba kuba byujuje ubuziranenge hakurikijwe amategeko agenga</p>	<p><u>Article 13: Standards of aid and services given to refugees</u></p> <p>The assistance in the form of goods and services that is provided to refugees shall meet quality standards in accordance with laws relating to</p>	<p><u>Article 13: Qualité de l'assistance donnée aux réfugiés</u></p> <p>L'assistance sous la forme de biens et de services fournie aux réfugiés répond aux normes de qualité conformément aux lois régissant la normalisation en vigueur au Rwanda.</p>

<p>ubuziranenge mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Gusaba gutanga ubufasha</u></p> <p>Ibihugu, imiryango n'abandi bantu bashaka babanza kubisaba mu nyandiko ihabwa Minisiteri ifite impunzi mu nshingano n'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku mpunzi.</p> <p>Inyandiko zibisaba zigomba kugaragaza ubufasha n'imiterere yabwo n'igihe buzatangirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 15: icyemezo cya Minisiteri ishinze impunzi cyo Kwemera cyangwa kwanga ubufasha</u></p> <p>Minisiteri ishinze impunzi ishobora kwemera cyangwa kwanga ubufasha bugenewe impunzi ibinyujije mu nyandiko</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMICUNGIRE Y'INKAMBI Z'IMPUNZI</u></p> <p><u>Ingingo ya 16: Ubuyobozi bw'inkambi</u></p> <p>Buri nkambi ifite umuyobozi uyikuriye wunganirwa n'abandi bakozi bakorera</p>	<p>standards applicable in Rwanda.</p> <p><u>Article 14: Application for providing assistance</u></p> <p>Diplomatic missions, organizations and other entities wishing to provide assistance to refugees shall liaise in writing with UNHCR and MIDIMAR prior to providing assistance.</p> <p>Applications shall indicate the type, nature of the assistance and the period for delivery.</p> <p><u>Article 15: Decision by MIDIMAR on assistance</u></p> <p>The Ministry through writing may accept or refuse assistance to be given to refugees.</p> <p><u>CHAPTER III: REFUGEE CAMPS MANAGEMENT</u></p> <p><u>Article 16: Camp administration</u></p> <p>Every camp is led by a camp manager assisted by additional staff employed by the Ministry in</p>	<p><u>Article 14: Demande d'autorisation d'assistance</u></p> <p>Les Missions Diplomatiques, les organisations et autres entités qui souhaitent apporter l'assistance aux réfugiés en font une demande écrite adressée au HCR et au Ministère.</p> <p>Les demandes indiquent le type, la nature d'assistance et le calendrier de livraison.</p> <p><u>Article 15: Acceptation ou refus de l'assistance destinée aux réfugiés</u></p> <p>Le Ministère peut accepter ou refuser l'assistance destinée aux réfugiés par écrit.</p> <p><u>CHAPITRE III : LA GESTION DES CAMPS DES REFUGIES</u></p> <p><u>Article 16: L'administration du Camp</u></p> <p>Chaque camp est dirigé par un directeur de camp assisté par le personnel supplémentaire employé par le ministère en charge des réfugiés.</p>
--	--	---

<p>Minisiteri ifite impunzi mu nshingano zayo.</p> <p>Iyo umuyobozi w'inkambi adahari asimburwa n'umwungirije. Mu gihe bombi badahari hashyirwaho undi mukozi wa MIDIMAR ukora imirimo y'ibanze yihutirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 17:Kwinjira no gusohoka mu nkambi z'impunzi</u></p> <p>a) Umukozi ukorera mu nkambi yinjiramo amaze kwereka inzego zirinda inkambi ikarita y'akazi imuranga;</p> <p>b) Umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bifuza gusura inkambi y'impunzi binjira mu nkambi bamaze kwereka umuyobozi wayo uruhushya rwatanzwe na minisiteri ifite impunzi mu nshingano zayo.</p> <p>c) MIDIMAR na HCR bimenyeshwa mbere y'igihe gahunda y'isura ry'ibitangamakuru , kandi ibyo bitangamakuru bigomba kubahiriza umurongo ngenderwaho w'itaramakuru mu mpunzi.</p>	<p>charge of refugee affairs.</p> <p>In the absence of the camp manager, the deputy camp manager stands in. Should the camp manager and deputy camp manager both be absent, another MIDIMAR staff is appointed to perform relevant duties during their absence.</p> <p><u>Article 17: Access to the refugee camps</u></p> <p>(a) An employee who works in a camp should present his/her service card to the security services of the camp before entering in the camp;</p> <p>(b) A person or a group of people, who want to visit refugee camps, should present to the camp manager an authorization issued by MIDIMAR;</p> <p>(c) MIDIMAR and UNHCR must be informed prior of any planned media visit, and all media visits must be in accordance with Media Guidelines applicable to refugee .</p>	<p>En l'absence du directeur de camp, le directeur adjoint du camp le remplace. Au cas où les deux seraient absents, un autre agent du MIDIMAR est nommé pour accomplir les affaires courantes.</p> <p><u>Article 17: les mouvements d'entrée et de sortie dans les camps des réfugiés</u></p> <p>a) Un employé qui travaille dans un camp y entre après avoir décliné sa carte de service aux agents de sécurité du camp ;</p> <p>b) Une personne ou un groupe de personnes qui veulent visiter les camps des réfugiés, doivent présenter au responsable du camp l'autorisation délivrée par MIDIMAR ;</p> <p>c) MIDIMAR et le HCR doivent être préalablement informés de toute visite médiatique prévue et toutes les visites des médias doivent être en conformité avec les directives relatives aux médias applicables aux réfugiés.</p>
--	--	---

<p>d) Abakozi bari ku rwego rw'Abadipolomate bifuzaga gusaba inkambi z'impunzi babanza gusaba uburenganzira babinyujije muri Minisiteri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;</p> <p>e) Isuzuma, inyigo n'ubushakashatsi bikorwa n'abashakashatsi bigenga n'imiryango itegamiye kuri Leta idakorera mu nkambi z'impunzi bitangirwa uruhushya na MIDIMAR. HCR n'abafatanyabikorwa bayo bakora isuzuma, inyigo n'ubushakashatsi bafatanyije na MIDIMAR;</p> <p>f) Amahugurwa n'ibiganiro bitanzwe na HCR n'abafatanyabikorwa bayo mu nkambi z'impunzi ntibisabirwa uruhushya;</p> <p>g) Abakozi ba HCR n'abandi bakozi b'amashami y'Umuryango w'Abibumbye bakorerwa mu nkambi z'impunzi bemererwa kwinjira mu</p>	<p>(d) Members of diplomatic missions who wish to visit refugee camps are required to first seek clearance through the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation;</p> <p>(e) Assessments, surveys and research activities conducted by independent researchers and NGOs not operating in refugee camps should be authorized by MIDIMAR. UNHCR and partners inform MIDIMAR prior to conducting assessments, surveys and research activities in refugee camps.</p> <p>(f) Trainings and workshops organised by UNHCR and partners in camps do not require prior authorisation;</p> <p>(g) UNHCR staff and staff of other UN Agencies operating in refugee camps are granted access to refugees in camps, reception centres and transit centres</p>	<p>d) Les membres du corps diplomatique qui souhaitent visiter les camps des réfugiés sont obligés de solliciter une autorisation par le biais du ministère des Affaires étrangères et de la coopération.</p> <p>e) Les évaluations, des enquêtes et des recherches des consultants indépendants et des ONG n'opérant pas dans les camps des réfugiés doivent être autorisés par MIDIMAR. Le HCR et ses partenaires mènent leurs évaluations, enquêtes et recherche en coopération avec MIDIMAR ;</p> <p>f) Les formations et les ateliers organisés par le HCR et ses partenaires dans des camps ne nécessitent pas une autorisation préalable ;</p> <p>g) Le personnel du HCR et le personnel d'autres organismes des Nations Unies opérant dans les camps des réfugiés ont</p>
---	--	---

<p>nkambi z'impunzi, aho impunzi zakirirwa no mu nkambi z'agateganyo batabanje kubisaba;</p> <p>h) Utari impunzi ntiyemerewe gutura mu nkambi z'impunzi, cyeretse uwashyingiranywe n'impunzi ku buryo bwemewe n'amategeko;</p> <p>i) Impunzi ifite umushyitsi urara igomba kubisabira uburenganzira umuyobozi w'inkambi;</p> <p>j) Kwimurwa mu nkambi imwe ujanwa mu yindi cyangwa ahandi bigomba gutangirwa uruhushya na Minisitiri ufite impunzi mu nshingano ze;</p> <p>k) Mu gihe impunzi yifuza kujya hanze y'akarere inkambi iherereyemo igomba kubisabira uruhushya no kubyemererwa n'umuyobozi w'inkambi mu nyandiko;</p>	<p>without prior authorization.</p> <p>(h) Any person who is not a refugee is not allowed to live in a refugee camp unless he/she is legally married to a refugee;</p> <p>(i) A refugee having a visitor who spends a night in the refugee camp should seek the authorization of the camp manager;</p> <p>(j) The relocation of refugees from one refugee camp to another refugee camp or to an urban setting is done with the approval of the Minister in Charge of refugees;</p> <p>(k) The movement of refugees outside of the District hosting the refugee camp requires a written authorization by the camp manager;</p>	<p>l'accès aux réfugiés dans des camps, des centres d'accueil et des centres de transit sans autorisation préalable ;</p> <p>h) Toute personne qui n'est pas réfugié n'est pas autorisée à vivre dans un camp de réfugiés à moins qu'il / elle soit légalement marié(e) à un réfugié ;</p> <p>i) Tout réfugié qui héberge un visiteur qui passe la nuit dans un camp des réfugiés doit solliciter l'autorisation au directeur du camp ;</p> <p>j) Le transfert des réfugiés d'un camp à un autre camp où vers un centre urbain doit être autorisé par le Ministre en charge des réfugiés ;</p> <p>k) Le mouvement des réfugiés en dehors du district d'hébergement du camp de réfugiés nécessite une autorisation écrite du directeur du camp ;</p>
---	---	---

<p>l) Mu gihe impunzi yifuza kurara hanze y'inkambi bigomba uruhushya rwanditse rutangwa n'umuyobozi w'inkambi;</p> <p>m) Mu gihe impunzi imaze igihe kirenze ukwezi hanze y'inkambi ku buryo butazwi, umukuru wa village abarizwamo mu nkambi abimenyeshya umuyobozi w'inkambi akabifataho icyemezo;</p> <p>n) Mu gihe impunzi irengeje igihe cy'uruhushya yahawe itaragaruka, umuyobozi wa village agomba kubimenyeshya umuyobozi w'inkambi;</p> <p>o) Iyo impunzi igarutse isubiza umuyobozi w'inkambi uruhushya yari yahawe;</p>	<p>(l) A refugee who wants to spend one night outside the camp should seek the authorization of the camp manager;</p> <p>(m) In case a refugee spends more than one month outside the camp, without information, the village leader should inform the camp manager for further actions;</p> <p>(n) In case a refugee is not back in the camp after the expiration of his/her permission, the village leader should inform the camp manager;</p> <p>(o) Upon return to the camp, a refugee is obliged to submit the exit permission to the camp manager;</p>	<p>l) Un réfugié qui veut passer une nuit à l'extérieur du camp doit demander l'autorisation du directeur du camp ;</p> <p>m) Au cas où un réfugié passe plus d'un mois à l'extérieur du camp sans information, le chef du village doit informer le directeur du camp pour mener des actions appropriées ;</p> <p>n) Au cas où un réfugié dépasse la durée de sa permission en dehors du camp, le chef du village doit informer le directeur du camp ;</p> <p>o) Au retour au camp, un réfugié est obligé de soumettre l'autorisation de sortie au directeur du camp ;</p>
--	---	--

<p>p) Impunzi zigomba kugenda zitwaje icyangombwa kiranga impunzi, icyemezo cy'uko bibaruje cyangwa ikindi cyangombwa bahawe;</p> <p>q) Impunzi ibuze mu nkambi mu gihe kingana n'amezi atatu (03) bitazwi n'ubuyobozi bw'inkambi akurwa ku rutonde rw'impunzi mu Rwanda. Kongera kubarwa nk'impunzi igihe cyose hari harabayeho gukurwa ku rutonde binyuzwa mu nteko ishinzwe iyandikwa ry'impunzi;</p> <p>r) Impunzi yose cyangwa umuntu usaba ubuhungiro igomba kubanza kwandikwa n'inzego za leta zibishinzwe na HCR mbere yo guhabwa uburenganzira bwo gutura mu nkambi.</p> <p>s) Abakozi bose b'imiryango itegamiye kuri Leta biherejwe gukorera mu nkambi y'impunzi bagomba kugira ikarita y'akazi itangwa n'umukoresha na visa ya Minisitiri.</p>	<p>(p) When exiting the camp, refugees are obliged to move with their refugee card, proof of registration or any other official identification document;</p> <p>(q) Any refugee who is absent from the camp for three (3) consecutive months without authorization of the camp manager will be inactivated in the database of refugees in Rwanda. He/her reactivation is subject to the decision of the continuous registration panel;</p> <p>(r) Any refugee or asylum seeker should be registered by competent government organs and UNHCR before having the right to live in a camp.</p> <p>(s) All NGOs employees deployed to work in the refugee camps should have a service card issued by the employer and a visa of the Ministry.</p>	<p>p) Les réfugiés sont obligés de se déplacer avec leurs cartes de réfugiés, preuve d'enregistrement ou un autre document officiel d'identification ;</p> <p>q) Tout réfugié qui accuse une absence de trois (3) mois consécutifs au camp, sans l'autorisation est inactivé dans la base de données des réfugiés au Rwanda. Sa réactivation est soumise à la décision du panel d'enregistrement continu ;</p> <p>r) Tout réfugié ou demandeur d'asile doit être enregistré par les organes gouvernementaux compétents et le HCR avant d'avoir le droit de résider dans un camp.</p> <p>s) Tous les employés des ONG déployés pour travailler dans un camp des réfugiés devraient avoir une carte de service délivrée par l'employeur et authentifiée par le Ministère.</p>
--	---	---

<p>t) Umufatanyabikorwa ukorera mu nkambi ushaka gukoresha impunzi amahugurwa cyangwa ikindi gikorwa gihuriza hamwe impunzi ugomba kubisabira uruhusa rutangwa n'umuyobozi w'inkambi;</p> <p>u) Umuyobozi w'inkambi amenyeshwa amasaha y'akazi k'abafatanyabikorwa agakurikirana ko yubahirizwa.</p> <p>v) Gukora amasaha y'ikirenga mu nkambi bisabirwa uruhushya rwihariye rutangwa n'umuyobozi w'inkambi.</p>	<p>(t) Any partner that needs to organize trainings, workshops and other public events involving refugees should seek authorization of the camp manager.</p> <p>(u) The camp manager should be notified of partners working hours and monitor their execution.</p> <p>(v) Supplementary hours in the camp require special permission to be given by the camp manger.</p>	<p>t) Tout partenaire qui veut organiser des formations, des ateliers et d'autres événements publics impliquant des réfugiés doit demander l'autorisation du directeur du camp.</p> <p>u) Le directeur du camp doit être notifié des heures de travail par tous les partenaires pour en faire le suivi de leur exécution.</p> <p>v) Le travail des heures supplémentaires dans le camp nécessite la permission spéciale du directeur du camp.</p>
<p><u>Ingingo ya 18:Kurenganurwa</u></p> <p>Imiryango irengere ikiremwanuntu ikorera mu nkambi z'impunzi ishyiraho uburyo bufasha impunzi zahuye n'ikibazo kukigaragaza</p>	<p><u>Article 18: Complaint Mechanism</u></p> <p>Humanitarian Agencies working in refugee camps should establish complaint mechanism that allows refugees to raise their complaints.</p>	<p><u>Article 18 : Mécanisme de plainte</u></p> <p>Les organismes humanitaires travaillant dans les camps des réfugiés doivent établir un mécanisme de traitement des plaintes qui permet aux réfugiés de soulever leurs plaintes.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Gusaka mu nkambi</u></p> <p>Inzego z'umutekano zikora isaka mu nkambi igihe cyose bibaye ngombwa mu rwego rwo</p>	<p><u>Article 19: Search operations</u></p> <p>Security personnel/force can conduct search operations in the refugee camps at any time in</p>	<p><u>Article 19: Fouillage de sécurité</u></p> <p>Les services de sécurité peuvent mener des opérations de fouillage dans les camps des réfugiés à tout moment afin d'assurer le caractère civil et</p>

<p>kubungabunga umutekano muri rusange w'inkambi n'abayibamo.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Kubungabunga imitungo</u></p> <p>Imitungo, ibikorwa remezo n'ibikoresho bikoreshwa mu nkambi bigomba kubungwabungwa neza no kurindwa kugirango bitibwa cyangwa bikangizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Kwimurwa kubera inyungu rusange</u></p> <p>Ubuyobozi bw'inkambi z'impunzi bufite uburenganzira bwo kwimurira impunzi ahandi kubera ibikorwa bifitiye impunzi akamaro bigiye gukorerwa aho zari zituye bumaze kubyemererwa n'ubuyobozi bwa Minisiteri ifite impunzi mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Kubungabunga ibidukikije</u></p> <p>Muri buri nkambi impunzi zitabira ibikorwa bigamije kubungabunga</p>	<p>order to maintain the civilian and humanitarian character of asylum and to ensure the safety and security of the camp and its inhabitants.</p> <p><u>Article 20: Safeguarding properties</u></p> <p>Properties, infrastructures and equipment used in refugee camps should be well maintained and prevented from robbery and damage.</p> <p><u>Article 21: Relocation over public interest.</u></p> <p>The refugee camps management has the right to relocate refugees to another location due to works of public interest under the approval of the Ministry in charge of refugees,</p> <p><u>Article 22: Environmental protection</u></p> <p>In all refugee camps, refugees participate in all activities meant to protect environment such as:</p>	<p>humanitaire du camp et de maintenir la sécurité du camp et de ses habitants.</p> <p><u>Article 20: Conservation des propriétés</u></p> <p>Les propriétés, les infrastructures et les équipements utilisés dans les camps des réfugiés doivent être bien entretenus et protégés contre le vol et l'endommagement.</p> <p><u>Article 21: Transfert pour l'intérêt public.</u></p> <p>L'administration du camp des réfugiés a le droit de transférer les réfugiés vers un autre emplacement en raison des travaux d'intérêt public sous l'approbation du Ministère en charge des réfugiés,</p> <p><u>Article 22: Protection de l'environnement</u></p> <p>Dans tous les camps, les réfugiés participent à toutes les activités visant à protéger l'environnement, tels que:</p>
---	---	--

<p>ibidukikije birimo ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gutera ibiti no kubungabunga ibyatewe; • Gucukura imirwanyasuri; • Gusiba imyobo iri mu nkambi ishobora guteza impanuka. <p><u>Ingingo ya 23: Gukumira amazi y'imvura</u></p> <p>Impunzi zikumira amazi y'imvura kugira ngo atangiza amazu zibamo no kwirinda ko yatwara ubutaka, bikaba intandaro y'isuri mu nkambi.</p> <p>Ibi babikora muri gahunda y'umuganda uba rimwe mu kwezi n'ikindi gihe bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Ubworozi bw'amatungo mu nkambi</u></p> <p>Birabujijwe kororera no kuragira amatungo mu nkambi, keretse bikorewe ahateganijwe n'ubuyobozi bw'inkambi mu rwego rwo guteza imbere imibereho myiza y'impunzi</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Planting and protecting trees; • Establishing drainage systems; • Leveling or covering pit holes inside refugee camps to prevent eventual accidents <p><u>Article 23: Rain water management</u></p> <p>Refugees have the responsibility to contain rain water to reduce risks of damaging their houses and soil erosion in camps.</p> <p>Such environmental protection activities are done through monthly community work or other community initiatives</p> <p><u>Article 24: Animal husbandry in refugee camps</u></p> <p>Animal husbandry and grazing activities in refugee camps are forbidden, except in areas determined by the camp management with the</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La plantation et la protection des arbres ; • Établissement des systèmes de drainage ; • Démantèlement de trous à l'intérieur des camps des réfugiés pour prévenir les accidents éventuels. <p><u>Article 23: Atténuation des risques liés à l'eau de pluie.</u></p> <p>Les réfugiés ont la responsabilité d'atténuer des risques d'eau de pluie pour éviter la destruction de leurs maisons et l'érosion du sol dans les camps.</p> <p>Ces activités de protection de l'environnement sont effectuées à travers les travaux communautaires mensuels ou d'autres initiatives communautaires.</p> <p><u>Article 24: L'élevage dans les camps des réfugiés</u></p> <p>L'élevage et les activités de pâturage dans les camps des réfugiés sont interdits sauf dans les zones déterminées par la direction du camp dans le but de promouvoir les activités de subsistance des</p>
--	--	---

<p>muri rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Amadini n'insengero mu nkambi z'impunzi</u></p> <p>Idini iryo ari ryo ryose rishaka gukorera mu nkambi y'impunzi ribanza kubisabira uburenganzira Minisitiri ufite impunzi mu nshingano ze.</p> <p>Ubwo busabe bugomba kuba buherekejwe n'icyemezo cyerekana ko ryemerewe gukorera mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Gahunda y'amasengesho mu nkambi z'impunzi</u></p> <p>Gahunda y'amasengesho mu nkambi ntigomba kubangamira gahunda zisanzwe z'impunzi kandi umuyobozi w'inkambi akabanza kuyemeza.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Imyifatire y'impunzi ku baturage baturanye n'inkambi</u></p> <p>Impunzi zigomba kubana neza n'abaturage baturanye n'inkambi babamo kandi bakubahana.</p>	<p>aim to promote refugees livelihood activities.</p> <p><u>Article 25: Faith based organizations and religions</u></p> <p>Any faith based organization or religions that want to operate in refugee camps should seek authorization of the Minister in charge of refugees.</p> <p>That application should be supported by the accreditation granting the right to operate in Rwanda.</p> <p><u>Article 26: Religious activities in refugee camps</u></p> <p>Religious activities in refugee camps should not disturb the normal life of the refugees' community and should be approved by the camp manager.</p> <p><u>Article 27: Good neighborhood with the Rwandan community</u></p> <p>Refugees should demonstrate good neighborhood and exemplary attitude towards the host community.</p>	<p>réfugiés.</p> <p><u>Article 25: Les organisations confessionnelle et religions</u></p> <p>Toute organisation confessionnelle ou des religions qui souhaitent opérer dans des camps des réfugiés devrait demander l'autorisation du ministre en charge des réfugiés.</p> <p>Cette demande devrait être accompagnée par l'accréditation accordant le droit d'œuvrer au Rwanda.</p> <p><u>Article 26: Culte religieux dans les camps de réfugiés</u></p> <p>Les cultes religieux dans les camps ne doivent pas perturber l'environnement normal du reste de la communauté des réfugiés et doivent être reconnus par le directeur du camp.</p> <p><u>Article 27: Attitude des réfugiés vis-à-vis de la communauté accueillante</u></p> <p>Les réfugiés doivent démontrer les relations de bon voisinage et l'attitude exemplaire vers la Communauté d'accueil.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 28: Gukemura ibibazo bivutse hagati y'impunzi n'abandi baturage</u></p> <p>Ikibazo kivutse hagati y'impunzi n'abaturage gikemurwa ku bufatanye bw'umuyobozi w'inkambi n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze.</p> <p>Iyo ikibazo kinaniranye, gishyikirizwa minisiteri ifite impunzi mu nshingano zayo.</p>	<p><u>Article 28: Settling disputes between refugees and local residents</u></p> <p>Any dispute arising between refugees and local residents shall be resolved by the by the camp management in collaboration with local authorities.</p> <p>In case of objection, the case shall be referred to the Ministry in charge of refugees.</p>	<p><u>Article 28: Résolution des querelles et conflits entre les réfugiés et les populations locales</u></p> <p>Tout querelle ou conflit opposant les réfugiés et la communauté locale sont résolus par la direction du camp en collaboration avec les autorités locales.</p> <p>En cas de contestation, l'affaire est renvoyée au ministère en charge des réfugiés.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:IMIKORANIRE YA LETA N'ABAFATANYABIKORWA BAFASHA IMPUNZI ZIRI MU NKAMBI</u></p> <p><u>Ingingo ya 29:Imikoranire ya Leta na HCR</u></p> <p>Leta y'u Rwanda n'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku mpunzi bafatanya mu bikorwa bijyanye no gufasha impunzi.</p> <p>Leta y'u Rwanda isinyana amasezerano y'imikoranire na HCR agaragaza uruhare rwa buri ruhande mu gufasha impunzi.</p>	<p><u>CHAPTER IV:COOPERATION BETWEEN GOVERNMENT AND PARTNERS PROVIDING ASSISTANCE TO REFUGEES IN CAMPS</u></p> <p><u>Article 29:Cooperation between Government and UNHCR</u></p> <p>The Government of Rwanda and UNHCR shall participate jointly in refugee assistance related activities.</p> <p>The Government of Rwanda and UNHCR shall sign a memorandum of understanding defining the responsibilities of each party in refugee assistance related activities.</p>	<p><u>CHAPITRE IV : COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LES PARTENAIRES PORTANT ASSISTANCE AUX REFUGIES DANS LES CAMPS</u></p> <p><u>Article 29 : Coopération entre le Gouvernement et le HCR</u></p> <p>Le Gouvernement du Rwanda et le HCR participent conjointement aux activités ayant trait à l'assistance aux réfugiés.</p> <p>Le Gouvernement du Rwanda et le HCR signent un accord de coopération qui définit les responsabilités de chacun dans l'assistance aux réfugiés.</p>

<p><u>Ingingo ya 30: Imikoranire ya Leta n'andi mashami y'umuryango w'abibumbye</u></p> <p>Ishami ry'umuryango w'abibumbye ritangirira gukorera mu nkambi y'impunzi n'ahandi impunzi ziba mu Rwanda nyuma y'isinywa ry'amasezerano y'inyabutatu hagati ya MIDIMAR, UNHCR n'ishami ry'umuryango w'abibumbye.</p> <p>Amashami y'umuryango w'abibumbye akorera mu nkambi z'impunzi agomba kugeza kuri MIDIMAR urutonde rw'abakozi bayo ruherekejwe n'imyirondoro yabo no kumenyesha buri gihe impinduka zabaye kuri abo bakozi.</p> <p>Buri shami ry'umuryango w'abibumbye rikorera mu nkambi y'impunzi rimenyesha umuyobozi w'inkambi y'impunzi n'uhagararaye ishami ry'umuryango w'abibumbye ryita ku mpunzi ibirebana n'amahugurwa cyangwa ikindi gikorwa giteganyijwe gukorerwa mu nkambi y'impunzi kugirango amenye uko bikorwa.</p>	<p><u>Article 30: Cooperation between Government and other UN agencies</u></p> <p>Any UN agency starts to operate in refugee camps or in any other area hosting refugees after the signature of the tripartite agreement between MIDIMAR, UNHCR and that concerned agency.</p> <p>UN agencies operating in the refugee camps are required to present to MIDIMAR the full list and profiles of employees and regularly inform for any change in the staffing.</p> <p>Any UN agency which is working in a refugee camp should first notify the Camp Manager and UNHCR Head of Office regarding any training or public event to be organized to ensure coordination.</p>	<p><u>Article 30 : Coopération entre le Gouvernement et les autres agences onusiennes</u></p> <p>Toute agence onusienne qui prévoit de mener des activités dans les camps des réfugiés ou dans un autre milieu hébergeant des réfugiés après la signature d'un accord tripartite entre MIDIMAR, le HCR et l'agence concernée.</p> <p>Les agences onusiennes qui ont des activités dans les camps des réfugiés sont tenues de présenter au MIDIMAR la liste complète des employés accompagnée par leurs profils et informer MIDIMAR d'un quelconque changement relatif à leurs employés.</p> <p>Toute agence onusienne qui opère dans un camp des réfugiés devrait aviser le directeur du Camp et le Chef du Bureau du HCR à propos d'une formation ou un événement public à être organisé afin d'en assurer la coordination</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 31:Imikoranire ya Leta n'Imiryango itegamiye kuri Leta</u></p> <p>Umuryango utegamiye kuri Leta utangira gukorera mu nkambi y'impunzi n'ahandi impunzi ziba mu Rwanda nyuma y'isinywa ry'amasezerano y'inyabutatu hagati ya MIDIMAR, HCR n'Umuryango utegamiye kuri Leta.</p> <p>Umuryango wose utegamiye kuri Leta ushaka gukorera mu nkambi y'impunzi ugomba kuba ufite icyemezo kiwemerera gukorera mu Rwanda cyatanzwe n'Urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.</p> <p>Umuryango utegamiye kuri Leta ukorera mu nkambi z'impunzi ushyikiriza Minisitiri urutonde rw'abakozi bazakorana nawo, inshingano n'imyirondoro byabo kugirango rwemezwe.</p> <p><u>Ingingo ya 32:Imikoranire ya Leta n'abandi bafatanyabikorwa</u></p> <p>Umuntu umwe cyangwa itsinda ry'abantu bashaka gufasha impunzi ziba mu nkambi babisaba mu nyandiko Minisitiri ufite impunzi</p>	<p><u>Article 31 :Cooperation between Government and NGOs</u></p> <p>For an NGO to starts operating in refugee camps or in any other area hosting refugees, it shall sign a tripartite agreement between MIDIMAR, UNHCR and that concerned NGO.</p> <p>Any non-governmental organization that wants to operate in a refugee camp should have the accreditation to work in Rwanda issued by the competent government institution.</p> <p>A Non-governmental organization cleared to operate in the refugee camps is required to present to the Ministry in charge of refugees the full list of employees with their detailed profiles for its clearance.</p> <p><u>Article 32: Cooperation between Government and other partners</u></p> <p>A person or a group of people who want to assist refugees living in camps shall request the authorization from the Minister in charge of</p>	<p><u>Article 31 : Coopération entre le Gouvernement les organisations non gouvernementales.</u></p> <p>Toute Organisation non gouvernementale commence ses activités dans les camps des réfugiés ou dans un autre milieu hébergeant des réfugiés après la signature d'un accord tripartite entre MIDIMAR, le HCR et l'Organisation non gouvernementale concernée.</p> <p>Toute organisation non gouvernementale qui veut opérer dans un camp des réfugiés devrait avoir l'accréditation pour travailler au Rwanda délivré par l'institution du gouvernement compétent.</p> <p>Toute organisation non gouvernementale autorisée de mener ses activités dans les camps des réfugiés présente au ministère en charge des réfugiés la liste complète de ses employés et leurs profiles pour son approbation.</p> <p><u>Article 32 : Coopération entre le Gouvernement et les autres partenaires</u></p> <p>Une personne ou un groupe de personnes qui veulent aider les réfugiés vivant dans des camps en demander l'autorisation du Ministre en charge des</p>
--	---	--

<p>mu nshingano ze.</p> <p>Ingingo ya 33: Imyifatire y'abakozi b'imiryango yita ku kiremwamuntu</p> <p>Abakozi bose bafasha impunzi mu nkambi z'impunzi ziba mu Rwanda kimwe n'abakorerabushake bubahiriza ibi bikurikira:</p> <p>a) Gukurikiza amategeko y'u Rwanda n'amabwiriza y'umicungire y'inkambi z'impunzi yashyizweho n'abayobozi ba Guverinoma;</p> <p>b) Kubaha no guteza imbere uburenganzira bwa muntu nta vangura, ryaba irishingiye ku ibara ry'uruhu, ubwoko, imyemerere, imyaka cyangwa igitsina.</p> <p>c) Gushyiraho no gushimangira uburyo bwo kurwanya ihohotera rishingiye ku gitsina, igitugu na ruswa no guteza imbere imyifatire myiza.</p> <p>d) Gukora ibyo usabwa, gukora ibitunganye, kurangwa</p>	<p>refugees.</p> <p>Article 33: Conduct of humanitarian workers</p> <p>All staff providing protection and services to refugees residing in camp in Rwanda, including volunteers are compelled to:</p> <p>a) Observe the Rwandan laws and the camp rules and regulations set by the government authorities.</p> <p>b) Respect and promote fundamental human rights without discrimination and irrespective of race, ethnicity, religion, age, or gender.</p> <p>c) Create and maintain an environment that prevents sexual exploitation and abuse of power and corruption, and promotes the implementation of the code of conduct.</p> <p>d) Uphold the highest standards of accountability, efficiency, competence, integrity and transparency in the provision</p>	<p>réfugiés.</p> <p>Article 33: Conduite des travailleurs humanitaires</p> <p>Tous les employés fournissant protection et services aux réfugiés résidant dans le camp au Rwanda, y compris les bénévoles s'engagent à :</p> <p>a) observer la législation rwandaise et les instructions relatives à la gestion des camps des réfugiés établis par les autorités gouvernementales.</p> <p>b) respecter et promouvoir les droits fondamentaux de l'homme, sans discrimination et indépendamment de la race, l'origine ethnique, la religion, l'âge ou le sexe.</p> <p>c) Créer et maintenir un environnement qui empêche l'exploitation et les abus sexuels, l'abus de pouvoir et la corruption et promouvoir l'exécution du code de conduite.</p> <p>d) respecter les normes les plus élevées en matière de responsabilisation, l'efficacité, la compétence, d'intégrité et la</p>
--	--	--

<p>n'ubushobozi,ubunyangamugayo no kutabogama mu itangwa ry'ubufasha no mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano zabo.</p> <p>e) Kwirinda gukora icyo ari cyo cyose kigamije guhungabanya umubiri,igitsina cyangwa ubwenge cyangwa kubabaza abantu cyane cyane abagore n'abana;</p> <p>f) Kudahungabanya abanyantege nke cyane cyane abagore n'abana cyangwa kwemera ko hari umuntu ushyirwa mu kaga;</p> <p>g) Kwirinda gutanga amafaranga, akazi, ibintu cyangwa ubufasha nk'ingurane y'igitsina harimo amahirwe ashingiye ku gitsina.</p> <p>h) Kurangwa n'ubunyangamugayo, umurava n'ukuri mu byo bakora.</p> <p>i) Kutakira impano cyangwa ruswa bitanzwe n'umugenerwabikorwa</p>	<p>of goods and services in the execution of their tasks.</p> <p>e) Never commit any act or form of harassment that could result in physical, sexual or psychological harm or suffering to individuals, especially women and children.</p> <p>f) Never exploit the vulnerability of any target group, especially women and children, or allow any person/s to be put into compromising situations..</p> <p>g) Never exchange money, employment, goods, or services for sex, including sexual favours.</p> <p>h) Demonstrate integrity, dedication, and honesty in all their actions.</p> <p>i) Never accept a favour, gift, or bribe from a beneficiary</p>	<p>transparence pendant la provision des biens et des services dans l'exécution de leurs tâches.</p> <p>e) Ne jamais commettre tout acte ou toute forme de harcèlement qui pourrait entraîner des préjudices physiques, sexuels ou psychologiques, ou souffrances aux personnes et en particulier pour des femmes et des enfants.</p> <p>f) Ne jamais exploiter la vulnérabilité d'un quelconque groupe cible, en particulier des femmes et des enfants, ou accepter la mise en situations compromettantes des personnes..</p> <p>g) Ne jamais échanger l'argent, l'emploi, des biens ou des services contre le sexe, y compris des faveurs sexuelles.</p> <p>h) Faire preuve d'intégrité, de dévouement et d'honnêteté dans toutes leurs responsabilités.</p> <p>i) Ne jamais accepter une faveur, don ou pot-de-vin d'un bénéficiaire.</p>
--	---	--

<p>j) Kubahiriza buri gihe amabwiriza agamije kurinda ubuzima, imibereho myiza n'umutekano</p> <p>k) Amafoto n'amavidewo yafashwe mu nkambi z'impunzi, ahakirirwa impunzi no mu nkambi z'agateganyo bikorwa hubahirizwa amahame y'ibanga, ubuzima bwite bw'abantu no ku mutekano wabo.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ibirango</u></p> <p>Ibimenyetso, amabendera n'ibindi birango by'imiryango n'abaterankunga mu nkambi z'impunzi bigomba kubahiriza amabwiriza Ngenza birango.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA.</u></p> <p><u>Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'amabwiriza anyuranye n'aya.</u></p> <p>Amabwiriza ya Minisitiri n° 01/2012 yo ku wa 24/5/2012 avanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Kumenyekanisha amabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza agomba kumanikwa</p>	<p>j) Always follow all instructions designed to protect their health, welfare and safety.</p> <p>k) Picture taking (photo or video) within refugee camps or Transit/Reception Centers in Rwanda should be in accordance with the principles of confidentiality, privacy and protection.</p> <p><u>Article 34: Visibility and signposts</u></p> <p>Signposts, flags and all other agency and donor visibility and branding materials in refugee camps should abide by the Camp Visibility Guidelines.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 35: Repealing of provision</u></p> <p>Ministerial Instructions n° 01/2012 of 24/5/2012 are hereby repealed.</p> <p><u>Article 36: Dissemination of these instructions</u></p> <p>These instructions shall be posted at</p>	<p>j) Toujours suivre toutes les instructions visant à protéger la santé, le bien-être et la sécurité.</p> <p>k) La prise de photo (photo ou vidéo) dans les camps des réfugiés, des camps de transit ou centres de réception au Rwanda doivent être en conformité avec les principes de la confidentialité, de la vie privée et de la protection.</p> <p><u>Article 34 : Visibilité et les panneaux</u></p> <p>Les indicateurs, des drapeaux et autres matériels de marque dans les camps des réfugiés doivent respecter les instructions y relatives.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES.</u></p> <p><u>Article 35: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Les Instructions Ministérielles n° 01/2012 du 24/5/2012 sont abrogées.</p> <p><u>Article 36: La diffusion de ces instructions</u></p> <p>Ces instructions doivent être affichées dans différents endroits publics et dans d'autres</p>
---	--	---

ahantu hagaragarira buri wese muri buri nkambi y'impunzi n'ahandi hose hatuma impunzi ziyamenya.

Ingingo ya 37: Ushinzwe kubahiriza aya mabwiriza

Umuyobozi Ushinzwe ibibazo by'impunzi muri Minisitiri y'Imicungire y'Ibiza no Gucyura impunzi ashinzwe gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza.

Ingingo ya 38: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyingirweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 01/06/2016




MUKANTABANA Seraphine

Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi

different public places and in all places easily accessed by refugees.

Article 37: Authority responsible for the implementation of these instructions

The Director of Refugee Affairs in the Ministry in charge of refugees is tasked to follow up on the implementation of those instructions.

Article 38: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their signature.

Done at Kigali, on 01/06/2016




MUKANTABANA Seraphine

Minister of Disaster Management and Refugee Affairs

endroits qui peuvent permettre les réfugiés à en avoir accès.

Article 37: Autorité chargée de l'exécution de ces instructions.

Le directeur des affaires de réfugiés au sein du ministère en charge des réfugiés est chargé de suivre la mise en œuvre de ces instructions.

Article 38: Entrée en vigueur

Ces instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 01/06/2016




MUKANTABANA Seraphine

Ministre de la gestion des catastrophes et des réfugiés